

otzü sörü
jñatjo

primer libro
MAZAHUA

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Revision '48

ot'ū sōrū jñátjo

Primer libro

Mazahua
Central
1948

DEDICATORIO

Como una modesta aportación a la gran campaña nacional de alfabetización dedicamos este librito a la raza Mazahua con el deseo de que algún día cada uno de esta raza que tanto amamos sepa leer y escribir tanto en su propio idioma como en el castellano.

El dialecto usado en el presente libro, es el que se habla en el Pueblo de San Miguel Tenoxtitlan y sus alrededores.



tsaiy?o?o
rijandago yo
tsaiy?o?o.
me nazozo yo
tsaiy?o?o.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como ejemplo de las ediciones posteriores

Advertencia

Con el fin de simplificar la lectura de este libro, a continuación trataremos de explicar de la manera más clara y simple, el modo de pronunciar cada una de las vocales y consonantes que en el mismo aparecen.

Todas las vocales se pronuncian tal como suenan en Español, excepto cuando antes de cual quiera de ellas aparece el siguiente signo (?), cuyo signo indica el cierre instantáneo de la laringe al mismo tiempo que se pronuncia la vocal. Por ejemplo, (?a), (?e), (?i), (?o), (?u), tienen una pronunciación más fuerte que el sonido suave que se oye al pronunciarlas sin el mencionado signo; ejemplo, (a), (e), etc.

Igualmente, las consonantes tienen la misma pronunciación que en el Español, con excepción de las siguientes letras, que se pronuncian como a continuación se explica;

K se pronuncia como en "cajón".

W se pronuncia como en "Wenceslao".

La letra z se pronuncia colocando la boca y lengua como si fuéramos a pronunciar la s, con la diferencia de que las cuerdas vocales vibran, produciendo un sonido semejante al del zumbido de una abeja o un grillo.

La letra s se pronun̄cia igual a la x en "Xochimilco" y en "Tenoxtitlan" como se pronunciaba antes.

El vocable ts en el idioma Mazahua realmente representa una letra en lugar de dos, y se pronuncia rapidamente una tras otra, como en "Atscapotzalco".



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ka ?a

ka?a

ma ?a

ma?a

ma ma

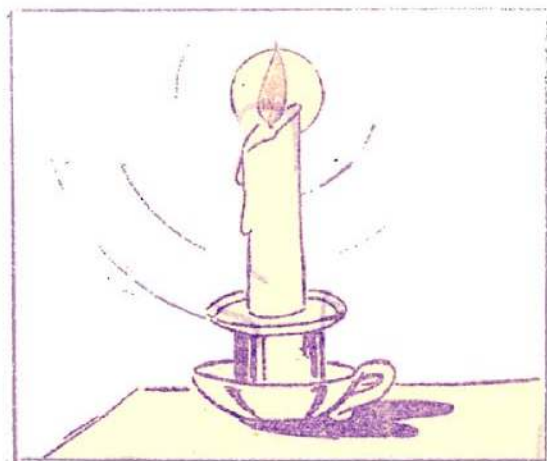
mama

ka ma

kama

ka?a

ma?a



yo ?o
yo?o

1. yo kaza.
2. ya ?omaza.

ma ma

mama

ma?a

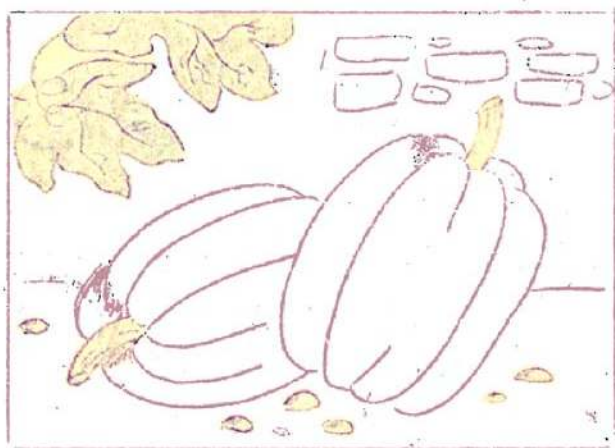
kama

ka?a

yo?o

mu

ʔu



muʔu

1. yuʔu.

2. mama yo kaʔa.

mu?u
yu?u

mo

?o



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mo?o
ma?a ka?a

ja mu?



jamu

1. majozo yo

jamu.

2. mu?u yu?u.

ja mu

jamu

maja

yoyo

mama

moyo

mu?u

yu?u

ma?a

ka?a

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero útil como antecedente de las ediciones posteriores



lo jo

lojo

yo?o

maja

yo?o

majo

lojo

lojo

mozo

yozo

lu

lu



lulu

mi ši



miši

mimi miši

maša miši

yoyo šoyo

š i

? i



š i ? i

š i k a

š o ? o

l o j o

m a j o

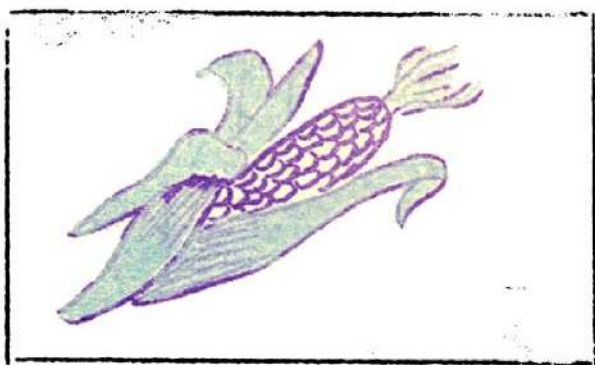
? e

m i š i

ma ša

maša

mu ša



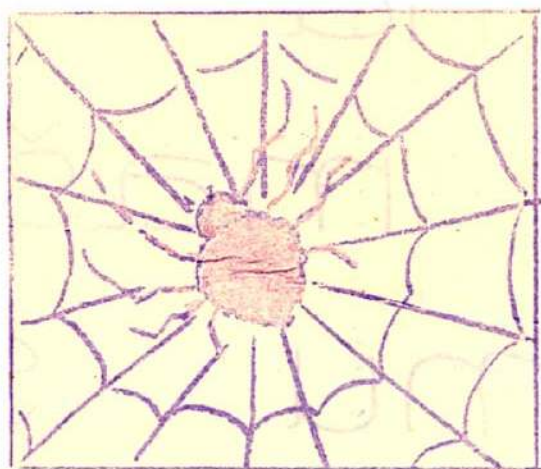
muša

šizi

kizi

me

še



meše

ze

meše

ya

ma?a

ma?a

me?e

meše

š a ? a

š a ? a

ma š a lo jo

me š e yo ? o

mu š a jo ? o

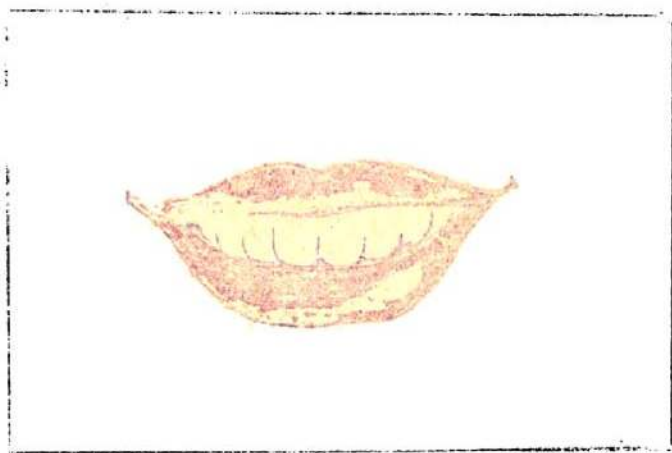
š a ? a

š a j a

š a ? o

ne

ne



ne ne

ne

ne ne

šine

neme

meše

na jo

najo

1. ši mu?u.

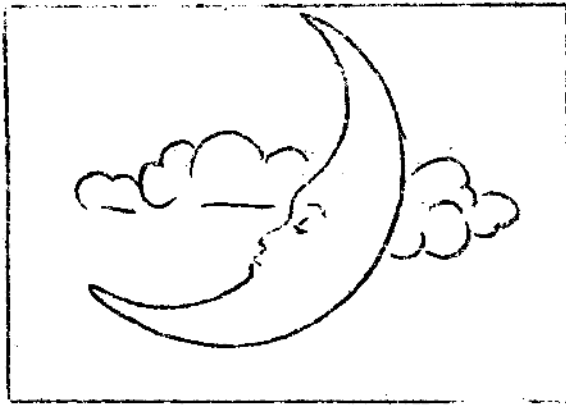
2. ?e ne?e.

3. na me?e.

na no jo

nanojo

za na



zana

zo

zo

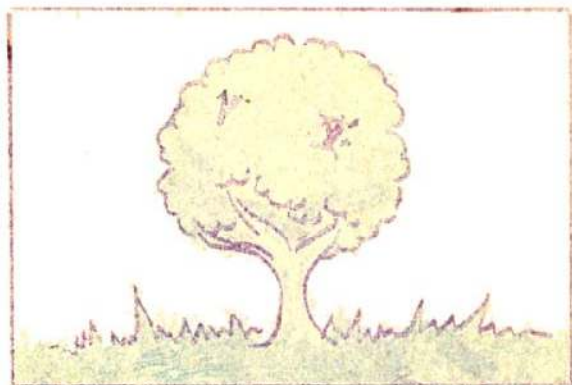
zozo

na

zozo

ze

zana



miši
meše

zapa

kapa

muza

muša

lu bi



lubi

1. ?e lubi
ni ma?a.

2. ja ni ma?a.

mo ji
moji

ya moji
yo lubi

meše
miši
maša

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mi ñi



miñi

1. nazozo ze miñi

2. yo miñi sizi lojo.

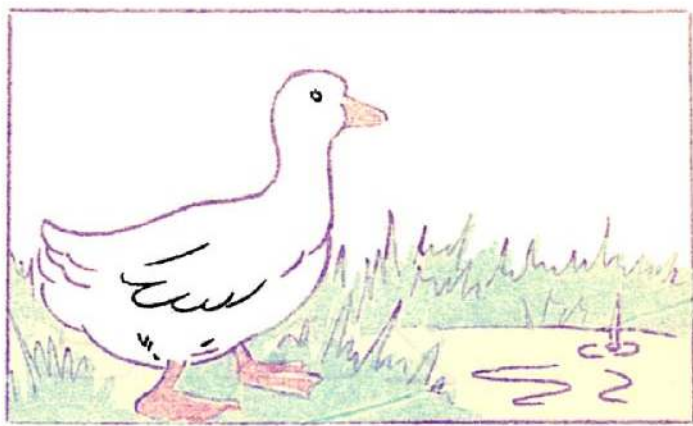
miñi

maša

miši

muša

ti zi



tizi

na zo?o yo

tizi šo na

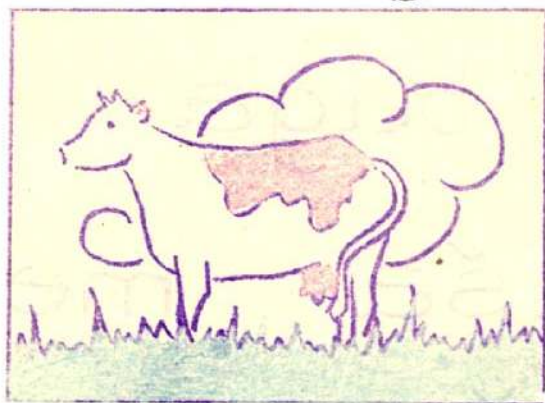
jo?o

ja ni ma?a

ne tizi

tizi
zizi
zaya
zana
tita
tata
te?e
me?e

ba ga



baga

na yuzu ?e бага
ja ni ma?a ne
бага

ба?a за?a

ya ni ma?a teše
yo baga

maša meše

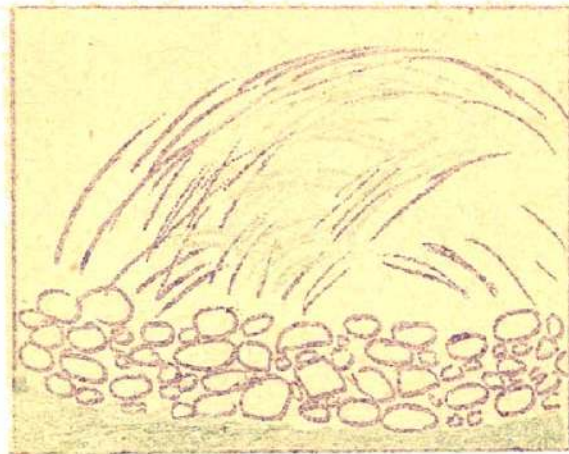
muša jamu

ma?a ka?a

lojo lubi

šo?o

pa ša



paša

1 ya na jo?o

yo paša.

2 ne baga

me?e paša.

paša
maša
meše

pa?a ba?a
yo?o po?o
jamu
kama
maza



sa ya
saya

?omimi ?e

zaya

saya zayc

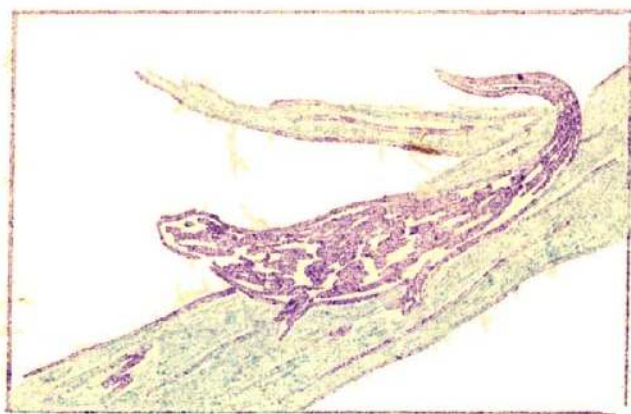
saya
zaya

si ?i



sizi
na sizi baza.

Kor ga



korga

ri janda go

rijanda go

rijandago ?e korga.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ya zo ma?a
ze бага.

na jo?o yo бага.
rijandago ze korga.

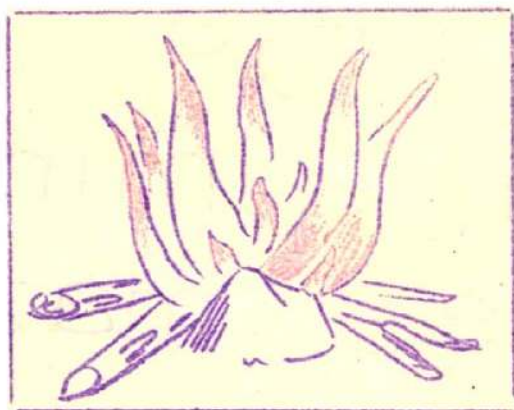
ya ni maji tešeji.

yo tizi.

ja ni ma?a

ze miñi.

Si wi



siwi

na pa?a

napa?a

ka?a

ba?a

ñe je

ñeje

miñi mimi

mape maza

ri jandago ?e siwi

na jo?o ?e siwi

ñeje na pa?a

me na jo?o yo

yo?o

na joʔo
ma joʔo
ja maʔa
na joʔo ʔe siwi
ñeje na paʔa.
rijandago ʔe
korga.
wa ʔeje ʔe
miñi.

ši

tsi



1. šitsi nana
ja ni ma?a
2. šo ramago.
3. ramago amanu.

šitsi teše
yo letra-
a, e, i, o u,
b, d, g, j, k, l,
m, n, ñ, p, r, s,
š, t, ts, w,
y, z, ?

pje ne?e ra mama jñatjo kja jña?a ngica.

(Diccionario)

ba?a	leche
baga	vaca
ja	dónde
ja ni ma?a	a dónde va
jamu	chayote
janda	ver
jo?o	bueno
ka?a	cuervo
kama	copiar
ki?i	se usa cuando se habla de semillas, frijoles, o huevos, que están dentro de una bolsa.
korga.	lagartija
lojo	bellota
lubi	insecto
lulu	semilla chica
ma?a	ir
mama	decir, dice

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

maja	largo
ma jo?o	estubo bueno, fué bueno
mape	costal
maša	adiós
maza	garrocha
me?e	duro
meše	araña
mimi	sentar
miñi	ardilla
miši	gato
moji	ellos van
mu?u	calabaza
muša	elote
muza	zapote

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

na	está
?ne?e	boca
neme	bailar
najo?o	está bueno
nano?o	está grande
nima?a	está yendo
neje	y, también
pa?a	caliente
po?o	se refiere á líquidos cuando están dentro de un recipiente.
rijandago	yo veo
saya	descansar
si?i	tomar (para líquidos)
siwi	lumbre
ša?a	rocío
šaja	bañar
ša?o	jabón

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

šiji	hoja
šika	ayate
šimu?u	cáscara de calabaza
šine	labio
šitsi	ágame
šo	también
šo?o	una yerba
tata	papá
tita	abuelo
tápi	pato
wa ?eje	viene
ya	ahora
yo	los
yo?o	vela

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

yu?u bramar mujer
 za?a árbol
 zana : luna
 zaya viejito
 zo?o bonita
 ?e; la, el
 ?o. para indicar el tiempo
 pasado

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores